



MELKITE CATHOLIC EPARCHY OF AUSTRALIA AND NEW ZEALAND

St. Clement Church—South Brisbane
Priest Mob : 0488 657 975 Fax: 07 3844 3678

العدد 492 492 No
26 September 2010

Melkite Link

First Sunday

after Holy Cross

Commemoration of the Passing into eternal life
of the glorious Apostle, John, the Theologian and Evangelist, worthy of all praise s

الأحد الأوّل بعد الصّليب

إنّتقال القديس المجيد الرسول اللاهوتي يوحنا الإنجيلي الجدير بكل مديح

A Word from the Bishop...

The 7th Congress of the Diaspora for
the Melkite Greek Catholic Church

Cordoba, Argentina – 30 August to 3 September 2010

Part 1

The Diaspora Congress of Bishops of the Melkite Greek-Catholic Church was held in the City of Cordoba, Argentina. It was presided over by His Beatitude, Patriarch Gregorios III with the participation of hierarchs of the Melkite Greek Catholic Church, as follows: The Most Rev Farès Maakaroun, Eparch of Brazil, the Most Rev George Kahhaleh Zouhairaty, Apostolic Exarch of Venezuela, The Most Rev Issam John Darwish, Eparch of Australia and New Zealand, the Most Rev John Abdo Arbach, Apostolic Exarch in Argentina, Rev Archimandrite Gabriel Ghanoum, Patriarchal Exarch for Mexico.

The following Bishops apologised for not attending: The Most Rev Cyril (Salim) Bustros, Eparch of Newton (USA), the Most Rev Ibrahim Michael Ibrahim, Eparch of Canada, the Most Rev John Adel Elya, Bishop emeritus of Newton (USA), the Most Rev Nicolas James Samra, Auxiliary Bishop emeritus of the Eparchy of Newton (USA). The Secretariat was provided by: Rev Father Antoine Dib, Chancellor of the Patriarchate and Miss Sandra Corm, Secretary.

Opening

His Beatitude Patriarch Gregorios III opened the Synod by thanking The Saviour, who gathered all the hierarchs in good health and safety from various locations. He especially thanked Most Rev Bishop Abdo Arbach for his hospitality and organisation of this pastoral visit, and, for ensuring a comfortable stay for all participants; also he thanked Most Rev Bishop Issam Darwish for the preparation of the Congress. His Beatitude was sorry for the absence of some Bishops. He then advised the Fathers of his pastoral visit to Brazil, thanking Most Rev Bishop Farès Maakaroun for his hospitality and arrangements for this visit, which enabled His Beatitude to know better the challenges and difficulties facing our Church in the expansion countries. He also touched upon the importance of these eparchies and their work in the expansion countries and stressed the need to study the possibilities for expanding in Chile, Honduras, Columbia and other countries.

The Fathers appreciated the interest shown in this congress by the Latin Church and the Argentinean Governmental bodies. This will throw the light upon the role and performance of our Church in Argentina and the expansion countries.

Also, the Fathers appreciated the meetings which took place around the Congress, especially with Cardinal Leonardo Sandri and Cardinal Pergoli and the Apostolic Nuncio.

كلمة الراعي

البيان الختامي لمطارنة الانتشار (كوردوبا 26 آب حتى 5 أيلول)

الجزء الأوّل

انعقد مؤتمر مطارنة بلاد الانتشار لكنسية الروم الملكيين الكاثوليك في مدينة كوردوبا في الأرجنتين برئاسة غبطة البطريرك غريغوريوس الثالث، وحضور أصحاب السيادة المطارنة: فارس معكرون (البرازيل)، جورج كحالة (فنزويلا) عصام يوحنا درويش (أستراليا ونيوزيلندا)، عبدو يوحنا عريش (الأرجنتين) والأرشمندريت غريبال غنوم الإكسرخوس البطريركي في المكسيك.

إعترت السادة المطارنة التالية أسماؤهم: كيرلس سليم بسترس (الولايات المتحدة الأمريكية)، إبراهيم إبراهيم (كندا)، جان عادل إيليا (الولايات المتحدة الأمريكية سابقاً)، نيقولاوس سمرا النائب الأسقفي لأبرشية نيوتن في الولايات المتحدة الأمريكية سابقاً.

قام بأعمال أمانة السر الأب أنطوان ديب رئيس الديوان البطريركي والآنسة ساندرنا قرم أمانة السر.

افتتح صاحب الغبطة البطريرك غريغوريوس الثالث المؤتمر بكلمة رفع في مستهلها الشكر للمخلص الذي جمعنا من مناطق عدّة بصحة وسلامة.

ووجّه الشكر لسيادة المطران عبدو عريش على استضافته للمؤتمرين وتنظيمه لهذه الزيارة الراعية وتأمين إقامة مريحة للجميع، كما شكر سيادة المطران عصام يوحنا درويش لتعنيته لهذا المؤتمر. وأسف غبطته لغياب بعض الأساقفة. ثم أطلع الآباء على الزيارة الرعوية التي قام بها إلى البرازيل

شاكراً لسيادة المطران فارس معكرون إستضافته وتنظيمه لهذه الزيارة التي تعرّف خلالها غبطته على التحديات والصعوبات التي تواجه عمل كنيستنا في الاغتراب ولمس أهمية هذه الأبرشيات وعملها في بلاد الانتشار مشدداً على ضرورة درس إمكانيات التوسع في كل من تشيلي وهندوراس وكولومبيا وغيرها.

ثمّن الآباء الاهتمام الذي أظهرته الكنيسة اللاتينية والسلطات المدنية الأرجنتينية لهذا المؤتمر، وهذا يسلط الضوء على فاعلية كنيستنا ودورها في الأرجنتين وبلاد الانتشار.

كما ثمّن الآباء اللقاءات التي حصلت على هامش المؤتمر وخاصة مع الكاردينال ساندرني والكاردينال برغوليو والسفير البابوي.

كما ثمّن الآباء اللقاءات التي حصلت على هامش المؤتمر وخاصة مع الكاردينال ساندرني والكاردينال برغوليو والسفير البابوي.

Troparion at the end of the Doxology: Today salvation has come to the world; let us sing to Him who is risen from the tomb, the author of our life, for He has crushed death by His death and bestowed upon us victory and great mercy.

طروبارية آخر المجدلة: اليوم جرى الخلاص للعالم. فلنشيد للذي قام من القبر مبدئ حياتنا. فإنه حطّم الموت بالموت. فوهب لنا الظفر. وعظيم الرحمة.

Antiphon Prayer: O God, who desires for all mankind to be saved, behold us. Listen to our supplication. Do not despise our tears. Accept our sighing. Grant us Your mercy and Your love. Make us worthy of Your Holy Mysteries, for You are a merciful God, and to You we render glory, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

صلاة الأنديفونة: اللَّهُمَّ يا من يشاء أن ينال الخلاص جميع الناس، إطلع وانظر إلى صلاتنا ولا تنبذ دموعنا، بل اقبل تنهدنا وثبتنا في رحمتك ومحبتك لنا، وأهلنا لأسرارك المقدسة، لأنك إله رحيم، وإليك نرفع المجد أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.

The Antiphon

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

1. Shout joyfully to the Lord, all the earth, sing praise to his Name.
2. Say to God: How awesome are your deeds! So Great is your power that your enemies cringe before You.
3. Let all the earth worship you and sing praises to you; let it sing praises to Your Name, O Most High!

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and always and forever and ever. Amen.

الأنديفونة

اللازمة: بشفاعة والدة الإله، يا مخلص، خلّصنا.

1. هَلِّلُوا للربِّ يا جميع الأرض، اجعلوا تسيبحة مجيداً.
 2. قولوا للربِّ ما أرهب أعمالك. إنّه لعظمة قدرتك يتملّك أعداؤك.
 3. لتسجد لك جميع قبائل الأرض وتُسبِّد باسمك أيها العليّ.
- المجد للأب والابن والروح القدس. الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين. آمين.

The Entrance Hymn: Come let us worship and bow down before Christ, O Son of God, who are risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia.

ترنيمه الدخول: هلموا نسجد ونركع للمسيح، خلّصنا يا ابن الله، يا من قام من بين الأموات. نحن المرمنين لك: هلوليا.

Troparion of the Resurrection (1st tone): While the stone was sealed by the Jews and the soldiers were watching your sacred body, You rose, O Saviour, on the third day, giving life to the world. Wherefore, O Giver of life, the Powers of heaven cried out: Glory to your Resurrection, O Christ, glory to your Kingdom, glory to your plan of Redemption, O You who alone are the Lover of mankind.

طروبارية القيامة (على اللحن الأول): إن الحجر ختمه اليهود، وجسدك الطاهر حرسه الجنود. لكنك قمت في اليوم الثالث، أيها المخلص، واهبا للعالم الحياة. لذلك قوّات السماوات هتفت إليك، يا معطي الحياة: "المجد لقيامتك، أيها المسيح. المجد لملكك. المجد لتدبيرك يا محبّ البشر وحدك".

Troparion of St John (2nd Tone): Apostle, beloved of Christ God, hasten to save a people that has no other recourse: for He who let you repose on his breast, will accept also your intercession in our favour. O John the Theologian, beseech Him to dispel the cloud of paganism that is darkening us, and beg Him to grant us peace and mercy.

طروبارية القديس يوحنا (على اللحن الثاني): أيها الرسول حبيب المسيح الإله، أسرع لإنقاذ شعبٍ عديم الحجة، لأنّ الذي قبلك متكناً على صدره يقبلك متضرعاً. فابتهل إليه، أيها اللاهوتي، أن يُبدد أيضاً سحابة الأمم المعاندة، طالباً لنا السلام وعظيم الرحمة.

Troparion of the Patron of the Church

طروبارية شفيع الكنيسة

Kondakion (2nd Tone): O never-failing Protectress of Christians, and their ever present intercessor before the Creator. Despise not the petitions of us sinners, but in your goodness extend your help to us who call upon you with confidence. Hasten, O Mother of God, to intercede for us, for you have always protected those who honour you.

قنداق الختام (على اللحن الثاني): يا نصيرة المسيحيين التي لا تُخزي، ووسيطتهم الدائمة لدى الخالق. لا تُعرضي عن أصوات الخطاة الطالبين إليك، بل بما أتتكِ صالحة بادري إلى معونتنا، نحن الصارخين إليك بإيمان: "هلمّي إلى الشفاعة وأسرعني إلى الابتهاال، يا والدة الإله، المحامية دائماً عن مكرّميك".

Prokimenon (Ps 18: 5, 2) Tone 8

yet their voice goes out through all the earth, and their words to the end of the world.

Stichon: The heavens are telling the glory of God; and the firmament proclaims his handiwork.

A Reading from the First Epistle of St. John (4: 12-19)

No one has ever seen God; if we love one another, God lives in us, and his love is perfected in us. By this we know that we abide in him and he in us, because he has given us of his Spirit. And we have seen and do testify that the Father has sent his Son as the Saviour of the world. God abides in those who confess that Jesus is the Son of God, and they abide in God. So we have known and believe the love that God has for us. God is love, and those who abide in love abide in God, and God abides in them. Love has been perfected among us in this: that we may have boldness on the day of judgment, because as he is, so are we in this world. There is no fear in love, but perfect love casts out fear; for fear has to do with punishment, and whoever fears has not reached perfection in love. We love because he first loved us.

Alleluia (Ps 88: 6, 8) Tone 1

Let the heavens praise your wonders, O Lord, your faithfulness in the assembly of the holy ones.

Stichon: A God feared in the council of the holy ones, great and awesome above all that are around him.

مقدمة الرسالة (مز 18 / 5 و 2) على اللحن الثامن

اللازمة: في كل الأرض ذاع منطقتهم، وإلى المسكونة كلامه.

الآية: السماوات تُذيع مجد الله، والفلك يُخبر بأعمال يديه.

فصل من رسالة القديس يوحنا الرسول الأولى الجامعة (4 / 12-19)

الله لم يره أحد قط. إن أحببنا بعضنا بعضاً يثبت الله فينا، وتكون محبته كاملة فينا بهذا نعرف أننا نثبت فيه وهو فينا، بأنه آتانا من روجه ونحن قد عايناه، ونشهد أن الأب قد أرسل ابنه مُخلصاً للعالم فمن يعترف بأن يسوع هو ابن الله، فإن الله يثبت فيه وهو في الله ونحن قد عرفنا وأمننا بالمحبة التي لله فينا. الله محبة، فمن ثبت في المحبة فقد ثبت في الله والله فيه بهذا نُجعل المحبة كاملة فينا حتى تكون لنا دالة في يوم الدين، لأننا كما هو كذلك نحن أيضاً في هذا العالم لا مخافة في المحبة، بل المحبة الكاملة تنفي المخافة إلى خارج. لأن المخافة لها عذاب. فالخائف غير كامل في المحبة فنحن نُحبه لأنه أحبنا هو أولاً.

مزمور هثلويا (مز 88 / 6 و 8) على اللحن الأول

الآية 1: تعترف السماوات بعجائبك يا رب، وبحقك في جماعة القديسين.

الآية 2: الله مُمجد في جماعة القديسين، عظيم ورهيب عند جميع الذين حوله.

The Holy Gospel according to

St. John the Evangelist (19:25-27, 21: 24-25)

At that time there were standing by the cross of Jesus were his mother and his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary of Magdala. When Jesus saw his mother and the disciple there whom he loved, he said to his mother, "Woman, behold, your son." Then he said to the disciple, "Behold, your mother." And from that hour the disciple took her into his home. It is this disciple who testifies to these things and has written them, and we know that his testimony is true. There are also many other things that Jesus did, but if these were to be described individually, I do not think the whole world would contain the books that would be written.

فصل شريف من بشارة القديس يوحنا البشير

(25-21/24 و 27-19/25)

في ذلك الزمان. كانت واقفة عند صليب يسوع امه وأخت امه مريم التي لكلاوبا، ومريم المجدلية. فلما رأى يسوع امه والتلميذ الذي كان يحبه واقفاً قال لامه: يا امرأة هوذا ابنك. ثم قال للتلميذ: هذه أمك. ومن تلك الساعة أخذها التلميذ الى بيته الخاص هذا هو التلميذ الشاهد بهذه الأمور وهو الكاتب لها. وقد علمنا أن شهادته حق وأشياء أحر كثيرة صنعها يسوع. لو أنها كتبت واحداً فواحداً لما ظننت أن العالم نفسه يسع الصحف المكتوبة. آمين.

Prayers of the Faithful

طلبات تُقال من قبل المؤمنين

1. Lord Jesus Christ, may all who bear your Name continue to grow in love, and, may the world see in our love for each other, the sign of the divine love you have for all humankind. *We pray to you, Lord, hear us and have mercy.*

1. أيها الرب يسوع المسيح، ليت كل الذين يحملون اسمك يمتون في الحب، ليرى العالم في محبتنا لبعضنا البعض علامة حبك الإلهي للبشر. إليك نطلب، يا رب، فاستجب وارحم.

2. Lord Jesus Christ, may the Blessed Theotokos, Mother of the Believers, find always a home in our hearts, and with her guidance may we come ever closer to you. *We pray to you, Lord, hear us and have mercy.*

2. أيها الرب يسوع المسيح، لعل والدة الإله القديسة، أم المؤمنين، تجد دائماً في قلوبنا منزلاً، ويتوجهاتها نقترب منك أكثر. إليك نطلب، يا رب، فاستجب وارحم.

3. Lord Jesus Christ, strengthen our brothers and sisters throughout the world who refuse to deny your Cross even at great danger to themselves and their families. *We pray to you, Lord, hear us and have mercy.*

3. أيها الرب يسوع المسيح، قو إخوتنا وأخواتنا في العالم الذين يرفضون إنكار صليبك حتى في حال تعرضهم وعائلاتهم للخطر الشديد. إليك نطلب، يا رب، فاستجب وارحم.

Hymn of the Theotokos: It is truly right...

نشيد والدة الإله: إنه واجبٌ حقاً....

Kinonikon: His voice goes out through all the earth, and his words to the end of the world. Alleluia.

الكينونيكون: في كل الأرض ذاع منطِقُه، وإلى أقاصي المسكونة كلامه. هلوليا .

Post-communion hymn: We have seen the true light...

بعد المناولة: "لقد نظرنا..."

من يشتري الإبن

كان هناك رجل غني كان له ابن وحيد وكانت تجمع بينهما هواية مشتركة وهي اقتناء اللوحات الفنية النادرة لكبار الرسامين مثل "بيكاسو".

وفي يوم تم استدعاء الإبن إلى الجيش وذهب إلى ميدان المعركة وكان هذا الابن يتميز بالشجاعة والإقدام لدرجة انه ضحى بحياته ومات لينقذ حياة زميل له. وحزن الأب حزناً شديداً على موت ابنه الوحيد. وقبل عيد الميلاد بعدة أيام سمع طرفاً على باب البيت ففتح الباب ورأى شاباً يحمل في يده لوحة كبيرة مغطاة. وقال الشاب: يا سيدي أنت لا تعرفني ولكني أنا الشاب الذي مات ابنك لينقذ حياته. لقد استقرت رصاصة في قلبه عوضاً عني وفدى حياتي يا سيدي ولقد كان ابنك يحبك كثيراً ويتحدث عنك وعن مدى حبك للفن. لذلك دعني أقدم لك هدية بسيطة أرجو أن تقبلها مني، لقد صنعتها بيدي رغم أنني لست رساماً ماهراً. وكشف غطاء اللوحة، فوجد الأب صورة رائعة لوجه ابنه. فاغرورقت عيناه بالدموع وأخذ هذه اللوحة شاكراً وعلقها في غرفته. وكان الأب يعتز بهذه اللوحة أكثر من كل اللوحات التي يمتلكها. ثم بعد شهور قليلة مات الأب. وطلب عدد كبير من المهتمين بالفن أن يشتروا لوحاته، فتم تحديد موعد لعمل مزاد كبير على هذه اللوحات.

وفي الموعد المحدد اكتظت قاعة المزاد بالحاضرين، وكل منهم يتطلع لاقتناء إحدى هذه اللوحات الثمينة. وفتح المزاد، ووقف مدير الصالة ليعلن بدء المزاد بعرض صورة الإبن للبيع ونادي قائلاً: من يريد أن يشتري الإبن.

وكان هناك صمت في القاعة فنادى ثانية: من يشتري الإبن؟ من يشتري الإبن؟ ثم حدد سعراً رخيصاً للوحة ونادى ثانية: مائة دولار من يشتري الإبن بمائة دولار؟ وصاح أحد الجالسين قائلاً: نحن لم نحضر لشراء الإبن فلا تضيع وقتنا نريد شراء اللوحات الأخرى.

وانتشر الصياح في القاعة "لا نريد الإبن... لا نريد الإبن". ولكن مدير الصالة أصر على بيع الإبن وصاح "من يشتري الإبن".

وهنا وقف رجل فقير يرتدي ثياباً بسيطة وقال: أريد شراء الإبن ولكن لا أملك إلا عشرة فأخذ مدير الصالة العشرة دولارات وأعطاه لوحة الإبن وانتظر الحاضرون أن يستمر المزاد. ولكن مدير المزاد أعلن أن المزاد قد انتهى.

لقد كانت هناك وصية كتبها الأب "أن من يشتري صورة الإبن يحصل على كل الميراث واللوحات والمقتنيات". لقد رفض الجميع الإبن فلم يحصلوا على شيء.

لقد مات الإبن الحبيب يسوع على الصليب منذ أكثر من ألفي عام ليعطينا الحياة ونصير وارثين معه كل شيء فمن يريد الإبن؟ من يريد يسوع؟ ليتك تقبله قبل فوات الأوان.